



# DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 21 września 1994 r.

Nr 99

## TREŚĆ:

Poz.:

### UMOWA MIĘDZYNARODOWA

479 — Protokół do Konwencji ateńskiej w sprawie przewozu morzem pasażerów i ich bagażu, 1974, sporządzony w Londynie dnia 19 listopada 1976 r. . . . . 1833

480 — Oświadczenie rządowe z dnia 30 maja 1994 r. w sprawie przystąpienia Rzeczypospolitej Polskiej do Protokołu do Konwencji ateńskiej w sprawie przewozu morzem pasażerów i ich bagażu, sporządzonego w Londynie w dniu 19 listopada 1976 r. . . . . 1839

### ROZPORZĄDZENIE

481 — Ministra Pracy i Polityki Socjalnej z dnia 1 września 1994 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie wysokości równoważników pieniężnych za wyżywienie i ubranie oraz świadczenia pieniężnego wypłacanego poborowym odbywającym służbę zastępczą . . . . . 1840

### OBWIESZCZENIE

482 — Prezesa Trybunału Konstytucyjnego z dnia 9 września 1994 r. o utracie mocy obowiązującej art. 21 ust. 2 pkt 4 lit. a) ustawy o kombatantach oraz niektórych osobach będących ofiarami represji wojennych i okresu powojennego . . . . . 1840

## 479

### PROTOKÓŁ DO KONWENCJI ATEŃSKIEJ

w sprawie przewozu morzem pasażerów i ich bagażu, 1974,

sporządzony w Londynie dnia 19 listopada 1976 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA  
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 19 listopada 1976 r. został sporządzony w Londynie Protokół do Konwencji ateńskiej w sprawie przewozu morzem pasażerów i ich bagażu, 1974, w następującym brzmieniu:

*Przekład*

**PROTOKÓŁ DO KONWENCJI  
ATEŃSKIEJ**  
w sprawie przewozu morzem pasażerów i ich bagażu, 1974

Strony niniejszego protokołu,  
będąc Stronami Konwencji ateńskiej w sprawie przewozu morzem pasażerów i ich bagażu, sporządzonej w Atenach dnia 13 grudnia 1974 r.,

uzgodniły, co następuje:

#### Artykuł I

W rozumieniu niniejszego protokołu:

1. „Konwencja” oznacza Konwencję ateńską w sprawie przewozu morzem pasażerów i ich bagażu, 1974.

**PROTOCOL TO THE ATHENS  
CONVENTION**  
relating to the carriage of passengers and their luggage by sea, 1974

The parties to the present protocol,  
being parties to the Athens Convention Relating to the Carriage of Passengers and their Luggage by Sea, done at Athens on 13 December 1974;

have agreed as follows:

#### Article I

For the purpose of the present Protocol:

1. “Convention” means the Athens Convention Relating to the Carriage of Passengers and their Luggage by Sea, 1974.

**PROTOCOLE DE LA CONVENTION  
D’ATHENES**  
de 1974 relative au transport par mer de passagers et de leurs bagages

Les parties au présent protocole,  
étant parties à la Convention d’Athènes relative au transport par mer de passagers et de leurs bagages, faite à Athènes le 13 décembre 1974,

sont convenues de ce qui suit:

#### Article I

Aux fins du présent Protocole:

1. “Convention” désigne la Convention d’Athènes de 1974 relative au transport par mer de passagers et de leurs bagages.



2. „Organizacja” ma to samo znaczenie co w Konwencji.

3. „Sekretarz Generalny” oznacza Sekretarza Generalnego Organizacji.

#### Artykuł II

(1) Artykuł 7 ustęp 1 Konwencji zastępuje się następującym tekstem:

„1. Odpowiedzialność przewoźnika z tytułu śmierci albo uszkodzenia ciała lub rozstroju zdrowia pasażera nie może w żadnym przypadku przekroczyć 46 666 jednostek obliczeniowych za przewóz. W przypadku gdy zgodnie z prawem sądu właściwego do rozpoznania sprawy odszkodowanie zostaje zasądzone w formie świadczeń okresowych, równoważnik wartości kapitałowych tych świadczeń nie może przekroczyć tej granicy”.

(2) Artykuł 8 Konwencji zastępuje się następującym tekstem:

„1. Odpowiedzialność przewoźnika z tytułu utraty lub uszkodzenia bagażu kabinowego nie może w żadnym przypadku przekroczyć 833 jednostek obliczeniowych na pasażera za przewóz.

2. Odpowiedzialność przewoźnika z tytułu utraty lub uszkodzenia pojazdów, łącznie z całym przewożonym bagażem w pojeździe lub na pojeździe, nie może w żadnym przypadku przekroczyć 3333 jednostek obliczeniowych na pojazd za przewóz.

3. Odpowiedzialność przewoźnika z tytułu utraty lub uszkodzenia bagażu innego niż wymieniony w ustępach 1 i 2 niniejszego artykułu nie może w żadnym przypadku przekroczyć 1200 jednostek obliczeniowych na pasażera za przewóz.

4. Przewoźnik i pasażer mogą uzgodnić, że odpowiedzialność przewoźnika będzie podlegała potrąceniu nie przekraczającemu 117 jednostek obliczeniowych w przypadku uszkodzenia pojazdu i nie przekraczającemu 13 jednostek obliczeniowych na pasażera w przypadku straty lub uszkodzenia innego bagażu, przy czym kwoty te będą potrącane od straty lub szkody.”

(3) Artykuł 9 Konwencji oraz jego tytuł zastępuje się następująco:

„Jednostka obliczeniowa lub jednostka monetarna i przeliczenie

1. Jednostką obliczeniową wymienioną w niniejszej Konwencji jest

2. “Organization” has the same meaning as in the Convention.

3. “Secretary-General” means the Secretary-General of the Organization.

#### Article II

(1) Article 7, paragraph 1 of the Convention is replaced by the following text:

1. The liability of the carrier for the death of or personal injury to a passenger shall in no case exceed 46,666 units of account per carriage. Where in accordance with the law of the court seized of the case damages are awarded in the form of periodical income payments, the equivalent capital value of those payments shall not exceed the said limit.

(2) Article 8 of the Convention is replaced by the following text:

1. The liability of the carrier for the loss of or damage to cabin luggage shall in no case exceed 833 units of account per passenger, per carriage.

2. The liability of the carrier for the loss of or damage to vehicles including all luggage carried in or on the vehicle shall in no case exceed 3,333 units of account per vehicle, per carriage.

3. The liability of the carrier for the loss of or damage to luggage other than that mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article shall in no case exceed 1,200 units of account per passenger, per carriage.

4. The carrier and the passenger may agree that the liability of the carrier shall be subject to a deductible not exceeding 117 units of account in the case of damage to a vehicle and not exceeding 13 units of account per passenger in the case of loss of or damage to other luggage, such sum to be deducted from the loss or damage.

(3) Article 9 of the Convention and its title are replaced by the following:

Unit of Account or Monetary Unit and Conversion

1. The Unit of Account mentioned in this Convention is the Special

2. “Organisation” a le même sens que dans la Convention.

3. “Secrétaire général” désigne le Secrétaire général de l’Organisation.

#### Article II

(1) Le paragraphe 1 de l’article 7 de la Convention est remplacé par le texte suivant:

1. La responsabilité du transporteur en cas de mort ou de lésions corporelles d’un passager est limitée, dans tous les cas, à 46 666 unités de compte par transport. Si, d’après la loi du tribunal saisi, l’indemnité peut être fixée sous forme de rente, le capital de la rente ne peut dépasser cette limite.

(2) L’article 8 de la Convention est remplacé par le texte suivant:

1. La responsabilité du transporteur en cas de perte ou de dommages survenus aux bagages de cabine est limitée, dans tous les cas, à 833 unités de compte par passager et par transport.

2. La responsabilité du transporteur en cas de perte ou de dommages survenus aux véhicules, y compris tous les bagages transportés dans le véhicule ou sur celui-ci, est limitée, dans tous les cas, à 3 333 unités de compte par véhicule et par transport.

3. La responsabilité du transporteur, en cas de perte ou de dommages survenus aux bagages autres que ceux visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, est limitée, dans tous les cas, à 1 200 unités de compte par passager et par transport.

4. Le transporteur et le passager peuvent convenir que la responsabilité du transporteur ne sera engagée que sous déduction d’une franchise qui ne dépassera pas 117 unités de compte en cas de dommages causés à un véhicule et 13 unités de compte par passager en cas de perte ou de dommages survenus à d’autres bagages. Cette somme sera déduite du montant de la perte ou du dommage.

(3) L’article 9 de la Convention et son titre sont remplacés par ce qui suit:

Unité de compte ou unité monétaire et conversion

1. L’unité de compte mentionnée dans la présente Convention est le Droit



Specjalne prawo ciągnięcia określone przez Międzynarodowy Fundusz Walutowy. Kwoty wymienione w artykułach 7 i 8 będą przeliczane na walutę krajową państwa sądu właściwego do rozpoznania sprawy na podstawie kursu tej waluty obowiązującego w dniu wydania orzeczenia lub w dniu uzgodnionym przez strony. Kurs, w stosunku do Specjalnego prawa ciągnięcia, waluty krajowej państwa, które jest członkiem Międzynarodowego Funduszu Walutowego, jest ustalany zgodnie z metodą stosowaną przez Międzynarodowy Fundusz Walutowy w danym dniu dla swoich operacji i transakcji. Kurs, w stosunku do Specjalnego prawa ciągnięcia, waluty krajowej państwa, które nie jest członkiem Międzynarodowego Funduszu Walutowego, ustalany jest przez to państwo.”

2. Jednakże państwo, które nie jest członkiem Międzynarodowego Funduszu Walutowego i którego ustawodawstwo nie zezwala na stosowanie postanowień ustępu 1 niniejszego artykułu, może w czasie ratyfikacji lub przystąpienia albo w dowolnym terminie późniejszym oświadczyć, że przewidziane w niniejszej Konwencji granice odpowiedzialności przy stosowaniu na jego terytorium będą wynosić:

- a) w odniesieniu do artykułu 7 ustęp 1 — 700 000 jednostek monetarnych,
- b) w odniesieniu do artykułu 8 ustęp 1 — 12 500 jednostek monetarnych,
- c) w odniesieniu do artykułu 8 ustęp 2 — 50 000 jednostek monetarnych,
- d) w odniesieniu do artykułu 8 ustęp 3 — 18 000 jednostek monetarnych,
- e) w odniesieniu do artykułu 8 ustęp 4 — potrącenie nie może przekroczyć 1 750 jednostek monetarnych w przypadku uszkodzenia pojazdu i 200 jednostek monetarnych na pasażera w przypadku straty lub uszkodzenia innego bagażu.

Jednostka monetarna wymieniona w niniejszym ustępie odpowiada sześćdziesięciu pięciu i pół miligramom złota próby dziewięćset. Przeliczanie kwot wymienionych w niniejszym ustępie na walutę krajową odbywa się zgodnie z ustawodawstwem danego państwa.

3. Obliczanie określone w ostatnim zdaniu ustępu 1 i przeliczanie wymienione w ustępie 2 powinno być

Drawing Right as defined by the International Monetary Fund. The amounts mentioned in Articles 7 and 8 shall be converted into the national currency of the State of the Court seized of the case on the basis of the value of that currency on the date of the judgment or the date agreed upon by the Parties. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a State which is a member of the International Monetary Fund, shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund in effect at the date in question for its operations and transactions. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a State which is not a member of the International Monetary Fund, shall be calculated in a manner determined by that State.

2. Nevertheless, a State which is not a member of the International Monetary Fund and whose law does not permit the application of the provisions of paragraph 1 of this Article may, at the time of ratification or accession or at any time thereafter, declare that the limits of liability provided for in this Convention to be applied in its territory shall be fixed as follows:

- (a) in respect of Article 7, paragraph 1, 700,000 monetary units;
- (b) in respect of Article 8, paragraph 1, 12,500 monetary units;
- (c) in respect of Article 8, paragraph 2, 50,000 monetary units;
- (d) in respect of Article 8, paragraph 3, 18,000 monetary units;
- (e) in respect of Article 8, paragraph 4, the deductible shall not exceed 1,750 monetary units in the case of damage to a vehicle and shall not exceed 200 monetary units per passenger in the case of loss of or damage to other luggage.

The monetary unit referred to in this paragraph corresponds to sixty-five and a half milligrammes of gold of millesimal fineness nine hundred. The conversion of the amounts specified in this paragraph into the national currency shall be made according to the law of the State concerned.

3. The calculation mentioned in the last sentence of paragraph 1 and the conversion mentioned in paragraph

de tirage spécial tel que défini par le Fonds monétaire international. Les montants mentionnés aux articles 7 et 8 sont convertis dans la monnaie nationale de l'Etat dont relève le tribunal saisi du litige sur la base de la valeur de cette monnaie à la date du jugement ou à la date adoptée d'un commun accord par les parties. La valeur, en Droit de tirage spécial, de la monnaie nationale d'un Etat qui est membre du Fonds monétaire international, est calculée selon la méthode d'évaluation appliquée par le Fonds monétaire international à la date en question pour ses propres opérations et transactions. La valeur, en Droit de tirage spécial, de la monnaie nationale d'un Etat qui n'est pas membre du Fonds monétaire international, est calculée de la façon déterminée par cet Etat.

2. Toutefois, un Etat qui n'est pas membre du Fonds monétaire international ou dont la législation ne permet pas d'appliquer les dispositions du paragraphe 1 du présent article peut, au moment de la ratification ou de l'adhésion, ou à tout moment par la suite, déclarer que les limites de la responsabilité prévues dans la présente Convention et applicables sur son territoire sont fixées de la manière suivante:

- a) en ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 7, 700 000 unités monétaires;
- b) en ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 8, 12 500 unités monétaires;
- c) en ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 8, 50 000 unités monétaires;
- d) en ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 8, 18 000 unités monétaires;
- e) en ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 8, la franchise ne dépassera pas 1 750 unités monétaires en cas de dommages causés à un véhicule et 200 unités monétaires par passager en cas de perte ou de dommages survenus à d'autres bagages.

L'unité monétaire visée dans le présent paragraphe correspond à soixante-cinq milligrammes et demi d'or au titre de neuf cents millièmes de fin. La conversion en monnaie nationale des montants indiqués dans le présent paragraphe s'effectue conformément à la législation de l'Etat en cause.

3. Le calcul mentionné à la dernière phrase du paragraphe 1 et la conversion mentionnée au paragraphe



dokonywane w taki sposób, aby najlepiej wyrażało w walucie krajowej państwa, tak dalece jak to jest możliwe, taką samą rzeczywistą wartość kwot wymienionych w artykułach 7 i 8, jaka jest tam wyrażona w jednostkach obliczeniowych. Państwa powiadomią depozytariusza o sposobie obliczania stosownie do ustępu 1 lub o wyniku przeliczenia stosownie do ustępu 2 w czasie składania dokumentu wymienionego w artykule III oraz o dokonywanych zmianach.”

2 shall be made in such a manner as to express in the national currency of the State as far as possible the same real value for the amounts in Articles 7 and 8 as is expressed there in units of account. States shall communicate to the depositary the manner of calculation pursuant to paragraph 1 or the result of the conversion in paragraph 2 as the case may be, when depositing an instrument referred to in Article III and whenever there is a change in either.

2 doivent être faits de façon à exprimer en monnaie nationale de l'Etat la même valeur réelle, dans la mesure du possible, que celle exprimée en unités de compte aux articles 7 et 8. Lors du dépôt d'un instrument visé à l'article III et chaque fois qu'un changement se produit dans leur méthode de calcul ou dans la valeur de leur monnaie nationale par rapport à l'unité de compte ou à l'unité monétaire, les Etats communiquent au dépositaire leur méthode de calcul conformément au paragraphe 1, ou les résultats de la conversion conformément au paragraphe 2, selon le cas.

### Artykuł III

#### Podpisanie, ratyfikacja, przystąpienie

1. Niniejszy protokół będzie otwarty do podpisu dla każdego państwa, które podpisało Konwencję lub do niej przystąpiło, oraz dla każdego państwa zaproszonego do udziału w Konferencji w sprawie rewizji postanowień dotyczących jednostki obliczeniowej w Konwencji ateńskiej w sprawie przewozu morzem pasażerów i ich bagażu, 1974, odbytej w Londynie od dnia 17 do dnia 19 listopada 1976 r. Niniejszy protokół będzie otwarty do podpisu od dnia 1 lutego 1977 r. do dnia 31 grudnia 1977 r. w siedzibie Organizacji.

2. Z zastrzeżeniem ustępu 4 tego artykułu niniejszy protokół podlega ratyfikacji, zatwierdzeniu lub przyjęciu przez państwa, które go podpisały.

3. Z zastrzeżeniem postanowień ustępu 4 niniejszego artykułu niniejszy protokół będzie otwarty do przystąpienia dla państw, które go nie podpisały.

4. Niniejszy protokół może być ratyfikowany, zatwierdzony lub przyjęty przez państwa-strony Konwencji.

5. Ratyfikacja, zatwierdzenie, przyjęcie lub przystąpienie następuje przez złożenie Sekretarzowi Generalnemu odpowiedniego dokumentu.

6. Każdy dokument ratyfikacyjny, zatwierdzenia, przyjęcia lub przystąpienia, złożony po wejściu w życie poprawek do niniejszego protokołu dotyczącego wszystkich aktualnych stron lub po spełnieniu wszystkich warunków do wejścia w życie poprawki, dotyczących wszystkich aktualnych stron, uważany będzie za mający zastosowanie do protokołu zmienionego przez poprawkę.

### Article III

#### Signature, ratification and accession

1. The present Protocol shall be open for signature by any State which has signed the Convention or acceded thereto and by any State invited to attend the Conference to Revise the Unit of Account Provisions in the Athens Convention Relating to the Carriage of Passengers and their Luggage by Sea, 1974, held in London from 17 to 19 November 1976. This Protocol shall be open for signature from 1 February 1977 to 31 December 1977 at the Headquarters of the Organization.

2. Subject to paragraph 4 of this Article, the present Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by the States which have signed it.

3. Subject to paragraph 4 of this Article, this Protocol shall be open for accession by States which did not sign it.

4. The present Protocol may be ratified, accepted, approved or acceded to by States Parties to the Convention.

5. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General.

6. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to the present Protocol with respect to all existing Parties or after the completion of all measures required for the entry into force of the amendment with respect to all existing Parties shall be deemed to apply to the Protocol as modified by the amendment.

### Article III

#### Signature, ratification et adhésion

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature de tout Etat qui a signé la Convention ou qui y a adhéré, et de tout Etat invité à participer à la Conférence chargée de réviser les dispositions relatives à l'unité de compte dans la Convention d'Athènes de 1974 relative au transport par mer de passagers et de leurs bagages, tenue à Londres du 17 au 19 novembre 1976. Le présent Protocole est ouvert à la signature du 1<sup>er</sup> février 1977 au 31 décembre 1977 au siège de l'Organisation.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, le présent Protocole est soumis à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des Etats qui l'ont signé.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, les Etats qui n'ont pas signé le présent Protocole peuvent y adhérer.

4. Les Etats Parties à la Convention peuvent ratifier, accepter ou approuver le présent Protocole, ou y adhérer.

5. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument en bonne et due forme à cet effet auprès du Secrétaire général.

6. Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déposé après l'entrée en vigueur d'un amendement au présent Protocole à l'égard de toutes les Parties existantes ou après l'accomplissement de toutes les mesures requises pour l'entrée en vigueur de l'amendement à l'égard desdites Parties, est réputé s'appliquer au Protocole modifié par l'amendement.



## Artykuł IV

**Wejście w życie**

1. Niniejszy protokół wejdzie w życie w stosunku do państw, które go ratyfikowały, zatwierdziły, przyjęły lub do niego przystąpiły dziewięćdziesiątego dnia licząc od daty, w której dziesięć państw podpisało go bez zastrzeżenia ratyfikacji, zatwierdzenia lub przystąpienia albo złożyło odpowiednie dokumenty ratyfikacyjne, zatwierdzenia, przyjęcia lub przystąpienia.

2. Niniejszy protokół jednak nie może wejść w życie przed wejściem w życie Konwencji.

3. W stosunku do każdego państwa, które następnie podpisze niniejszy protokół bez zastrzeżenia ratyfikacji, zatwierdzenia lub przyjęcia albo złoży swój dokument ratyfikacyjny, zatwierdzenia, przyjęcia lub przystąpienia, niniejszy protokół wejdzie w życie dziewięćdziesiątego dnia, licząc od daty podpisania Konwencji lub złożenia dokumentu.

## Artykuł V

**Wypowiedzenie**

1. Niniejszy protokół może być wypowiedziany przez stronę w każdym terminie po dacie, w której wszedł on w życie w stosunku do tej strony.

2. Wypowiedzenie następuje w drodze złożenia dokumentu Sekretarzowi Generalnemu, który poinformuje wszystkie pozostałe strony o otrzymaniu dokumentu wypowiedzenia i o dacie jego złożenia.

3. Wypowiedzenie staje się skuteczne po upływie jednego roku od daty złożenia dokumentu wypowiedzenia albo po dłuższym okresie, jaki może być podany w dokumencie.

## Artykuł VI

**Rewizja i poprawki**

1. Organizacja może zwołać konferencję w celu rewizji lub wprowadzenia poprawek do niniejszego protokołu.

2. Organizacja zwoła konferencję stron niniejszego protokołu w celu jego rewizji lub wprowadzenia do niego poprawek na żądanie nie mniej niż jednej trzeciej stron.

## Article IV

**Entry into force**

1. The present Protocol shall enter into force for the States which have ratified, accepted, approved or acceded to it on the ninetieth day following the date on which ten States have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or have deposited the requisite instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

2. However, the present Protocol shall not enter into force before the Convention has entered into force.

3. For any State which subsequently signs this Protocol without reservation as to ratification, acceptance or approval, or deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the present Protocol shall come into force on the ninetieth day after the date of such signature or deposit.

## Article V

**Denunciation**

1. The present Protocol may be denounced by a Party at any time after the date on which the Protocol enters into force for that party.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General who shall inform all other Parties of the receipt of the instrument of denunciation and of the date of its deposit.

3. A denunciation shall take effect one year after the deposit of an instrument of denunciation, or after such longer period as may be specified in the instrument.

## Article VI

**Revision and amendment**

1. A Conference for the purpose of revising or amending the present Protocol may be convened by the Organization.

2. The Organization shall convene a Conference of the Parties to the present Protocol for revising or amending it at the request of not less than one-third of the Parties.

## Article IV

**Entrée en vigueur**

1. Le présent Protocole entre en vigueur à l'égard des Etats qui l'ont ratifié, accepté ou approuvé, ou qui y ont adhéré, le quatre-vingt-dixième jour après la date à laquelle dix Etats, soit l'ont signé sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation, soit ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Toutefois, le présent Protocole ne peut entrer en vigueur avant l'entrée en vigueur de la Convention.

3. Pour tout Etat qui ultérieurement signe le présent Protocole sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation ou qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, le présent Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après la date de la signature ou du dépôt.

## Article V

**Dénonciation**

1. Le présent Protocole peut être dénoncé par l'une quelconque des Parties à tout moment après la date à laquelle le Protocole entre en vigueur à l'égard de cette Partie.

2. La dénonciation s'effectue par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général qui informe toutes les autres Parties de la réception de l'instrument de dénonciation et de la date à laquelle cet instrument a été déposé.

3. La dénonciation prend effet un an après la date du dépôt de l'instrument de dénonciation ou à l'expiration de toute période plus longue qui pourrait y être spécifiée.

## Article VI

**Révision et amendement**

1. L'Organisation peut convoquer une conférence ayant pour objet de réviser ou d'amender le présent Protocole.

2. L'Organisation convoque une conférence des Parties au présent Protocole ayant pour objet de le réviser ou de l'amender, à la demande du tiers au moins des Parties.



Artykuł VII  
**Depozytariusz**

1. Niniejszy protokół zostanie złożony Sekretarzowi Generalnemu.
2. Sekretarz Generalny:
  - (a) poinformuje wszystkie państwa, które podpisały niniejszy protokół lub do niego przystąpiły:
    - (i) o każdym nowym podpisaniu i każdym złożeniu dokumentu, a także
    - (ii) o dacie wejścia w życie niniejszego protokołu,
    - (iii) o złożeniu każdego dokumentu wypowiedzenia niniejszego protokołu wraz z datą, w której wypowiedzenie stanie się skuteczne,
    - (iv) o każdej poprawce do niniejszego protokołu,
  - (b) przekaze uwierzytelnione odpisy niniejszego protokołu wszystkim państwom, które go podpisały lub do niego przystąpiły.
3. Po wejściu w życie niniejszego protokołu, jego uwierzytelniony odpis zostanie przekazany przez Sekretarza Generalnego Sekretariatowi Narodów Zjednoczonych w celu rejestracji i opublikowania zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych.

Artykuł VIII  
**Języki**

Niniejszy protokół został sporządzony w jednym oryginalnym egzemplarzu w językach angielskim i francuskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne. Sekretarz Generalny sporządzi oficjalne tłumaczenia na języki rosyjski i hiszpański, które zostaną złożone wraz z podpisanym oryginałem.

Sporządzono w Londynie dnia dziewiętnastego listopada tysiąc dziewięćset siedemdziesiątego szóstego roku.

Na dowód powyższego niżej podpisani, należycie w tym celu upoważnieni, złożyli swoje podpisy pod niniejszym protokołem.

Article VII  
**Depositary**

1. The present Protocol shall be deposited with the Secretary-General.
2. The Secretary-General shall:
  - (a) inform all States which have signed or acceded to the present Protocol of:
    - (i) each new signature and each deposit of an instrument together with the date thereof;
    - (ii) the date of entry into force of the present Protocol;
    - (iii) the deposit of any instrument of denunciation of the present Protocol together with the date on which the denunciation takes effect;
    - (iv) any amendments to the present Protocol;
  - (b) transmit certified true copies of the present Protocol to all States which have signed the present Protocol or acceded thereto.
3. Upon entry into force of the present Protocol, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Secretary-General to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article VIII  
**Languages**

The present Protocol is established in a single original in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations in the Russian and Spanish languages shall be prepared by the Secretary-General and deposited with the signed original.

Done at London this nineteenth day of November one thousand nine hundred and seventy-six.

In witness whereof the undersigned being duly authorized for that purpose have signed the present Protocol.

Article VII  
**Dépositaire**

1. Le présent Protocole est déposé auprès du Secrétaire général.
2. Le Secrétaire général:
  - a) informe tous les Etats qui ont signé le Protocole ou y ont adhéré:
    - (i) de toute signature nouvelle et de tout dépôt d'instrument, ainsi que de la date à laquelle cette signature ou ce dépôt sont intervenus;
    - (ii) de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole;
    - (iii) de dépôt de tout instrument de dénonciation du présent Protocole, ainsi que de la date à laquelle la dénonciation prend effet;
    - (iv) de tout amendement au présent Protocole,
  - b) transmet des copies certifiées conformes du présent Protocole à tous les Etats qui ont signé le présent Protocole ou y ont adhéré.
3. Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Secrétaire général en transmet une copie certifiée conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies en vue de son enregistrement et de sa publication conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article VIII  
**Langues**

Le présent Protocole est établi en un seul exemplaire original en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi. Il en est établi des traductions officielles en langues espagnole et russe qui sont préparées par le Secrétaire général et déposées avec l'exemplaire original revêtu des signatures.

Fait à Londres ce dix-neuf novembre mil neuf cent soixante-seize.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Po zaznajomieniu się z powyższym protokołem Rada Państwa uznała go i uznaje za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadcza, że postanawia przystąpić do tego protokołu w imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 20 listopada 1986 r.

Przewodniczący Rady Państwa: w z. *K. Barcikowski*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: *M. Orzechowski*

## 480

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 30 maja 1994 r.

#### w sprawie przystąpienia Rzeczypospolitej Polskiej do Protokołu do Konwencji ateńskiej w sprawie przewozu morzem pasażerów i ich bagażu, sporządzonego w Londynie w dniu 19 listopada 1976 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem III ustęp 5 Protokołu do Konwencji ateńskiej w sprawie przewozu morzem pasażerów i ich bagażu, sporządzonego w Londynie w dniu 19 listopada 1976 r., dnia 27 stycznia 1987 r. został przekazany Sekretarzowi Generalnemu Międzynarodowej Organizacji Morskiej dokument przystąpienia Polski do wspomnianego protokołu.

Zgodnie z artykułem IV protokołu wszedł on w życie w stosunku do Polski dnia 30 kwietnia 1989 r.

Jednocześnie podaje się do wiadomości, co następuje:

1. Zgodnie z artykułem IV ustęp 1 protokołu wszedł on w życie dnia 30 kwietnia 1989 r.

Następujące państwa stały się jego stronami, składając dokumenty ratyfikacyjne lub dokumenty przystąpienia w niżej podanych datach:

Argentyna	28 kwietnia 1987 r.
Bahama	28 kwietnia 1987 r.
Belgia	15 czerwca 1989 r.
Grecja	3 lipca 1991 r.
Hiszpania	28 kwietnia 1987 r.
Jemen	28 kwietnia 1987 r.
Liberia	28 kwietnia 1989 r.
Luksemburg	14 lutego 1991 r.
Polska	28 kwietnia 1987 r.
Federacja Rosyjska	30 stycznia 1989 r.
Szwajcaria	15 grudnia 1987 r.
Wanuatu	13 stycznia 1989 r.
Wielka Brytania	28 kwietnia 1989 r.

2. Oświadczenia i zastrzeżenia.

Argentyna

„Republika Argentyny odrzuca rozszerzenie stosowania Konwencji w sprawie przewozu morzem pasażerów i ich

bagażu, sporządzonej w Atenach dnia 13 grudnia 1974 r., oraz Protokołu do Konwencji ateńskiej w sprawie przewozu morzem pasażerów i ich bagażu z 1974 r., przyjętego w Londynie dnia 19 grudnia 1976 r., na Wyspy Malwiny, jak to zostało notyfikowane przez Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii Sekretarzowi Generalnemu Międzynarodowej Organizacji Morskiej (IMO), ratyfikując wymieniony dokument w dniu 31 stycznia 1980 r. pod niewłaściwą nazwą «Wysp Falklandzkich», i potwierdza swoje suwerenne prawa nad wymienionymi Wyspami, które stanowią integralną część jej terytorium.”

Właściwość terytorialna

Strona	Terytorium
Wielka Brytania	Wyspa Jersey Wyspa Guernsey Wyspa Man Bermudy Brytyjskie Wyspy Dziewicze Kajmany Wyspy Falklandzkie Gibraltar Hongkong Montserrat Wyspy Pitcairn Wyspa Świętej Heleny i terytoria przyległe.

3. Informacje o państwach, które w terminie późniejszym staną się stronami powyższego protokołu, a także o tekstach oświadczeń i zastrzeżeń można uzyskiwać w Departamencie Prawno-Traktatowym Ministerstwa Spraw Zagranicznych.

Minister Spraw Zagranicznych: *A. Olechowski*